

S8000A8

S8000A9

ACCESSORIO "FINE CORSA POSIZIONE TRAVERSA"
ACCESSORY "CROSSBEAM POSITION LIMIT SWITCH"
ZUBEHÖRTEIL "ENDSCHALTER QUERTRÄGERPOSITION"
ACCESSOIRE «FINAL DE CARRERA POSICIÓN TRAVESAÑO»
ACCESORIO «FIN DE COURSE DE POSITION TRAVERSE»

0596-M030-0

ITALIANO: ISTRUZIONI ORIGINALI
ENGLISH: TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS
DEUTSCH: ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNG
FRANÇAIS: TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES
ESPAÑOL: TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES



Redatto da Timage S.r.l. (Bologna)

-
- Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a Servizio assistenza tecnica:
VSG Vehicle Service Group Italy S.r.l. - 44020 Ostellato - Ferrara Italia - Via Filippo Brunelleschi, 9
Tel. (+39) 051 6781511 - fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales.emea@vsgdover.com
-
- For any further information please contact your local dealer or call:
VSG Vehicle Service Group Italy S.r.l. - After Sales Service - 44020 Ostellato - Ferrara Italia - Via Filippo Brunelleschi, 9
Phone. (+39) 051 6781511 - fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales.emea@vsgdover.com
-
- Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Wiederverkäufer oder direkt an:
VSG Vehicle Service Group Italy S.r.l. - Kundendienst - 44020 Ostellato - Ferrara Italia - Via Filippo Brunelleschi, 9
Telefon. (+39) 051 6781511 - fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales.emea@vsgdover.com
-
- Pour tout renseignement complémentaire s'adresser au revendeur le plus proche ou directement à:
VSG Vehicle Service Group Italy S.r.l. - Service Après-Vente - 44020 Ostellato - Ferrara Italia - Via Filippo Brunelleschi, 9
Tél. (+39) 051 6781511 - fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales.emea@vsgdover.com
-
- En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo ó diríjase directamente a:
VSG Vehicle Service Group Italy S.r.l. - Servicio Post Venta - 44020 Ostellato - Ferrara Italia - Via Filippo Brunelleschi, 9
Tel. (+39) 051 6781511 - fax (+39) 051 846349 - e-mail: aftersales.emea@vsgdover.com
-

INDICE

1.	DESCRIZIONE DEL DISPOSITIVO	7
1.1	Composizione dell'accessorio S8000A8	9
1.2	Composizione dell'accessorio S8000A9	9
2.	INSTALLAZIONE "FINE CORSA POSIZIONE TRAVERSA S8000A8 / S8000A9"	11
3.	ALLACCIAMENTO ELETTRICO "FINE CORSA POSIZIONE TRAVERSA"	13
3.1	Kit S8000A8	13
3.2	Kit S8000A9	15
4.	RICAMBI	19
4.1	Come richiedere i ricambi	19

CONTENTS

1.	DESCRIPTION OF THE DEVICE	7
1.1	Composition of accessory S8000A8	9
1.2	Composition of accessory S8000A9	9
2.	INSTALLING THE "CROSSBEAM POSITION LIMIT SWITCH S8000A8 / S8000A9"	11
3.	ELECTRICAL CONNECTION OF THE "CROSSBEAM POSITION LIMIT SWITCH"	13
3.1	Kit S8000A8	13
3.2	Kit S8000A9	15
4.	SPARE PARTS	19
4.1	How to order spare parts	19

INHALTSVERZEICHNIS

1.	BESCHREIBUNG DER VORRICHTUNG	7
1.1	Aufbau des Zubehörs S8000A8	9
1.2	Aufbau des Zubehörs S8000A9	9
2.	INSTALLATION "ENDSCHALTER QUERTRÄGERPOSITION S8000A8 / S8000A9"	11
3.	ELEKTRISCHER ANSCHLUSS "ENDSCHALTER QUERTRÄGERPOSITION"	13
3.1	Set S8000A8	13
3.2	Kit S8000A9	15
4.	ERSATZTEILE	19
4.1	Anweisungen für Ersatzteilbestellungen	19

INDEX

1.	DESCRIPTION DU DISPOSITIF	7
1.1	Composition de l'accessoire S8000A8	9
1.2	Composition de l'accessoire S8000A9	9
2.	INSTALLATION «FIN DE COURSE DE POSITION TRAVERSE S8000A8 / S8000A9»	11
3.	RACCORDEMENT ELECTRIQUE «FIN DE COURSE POSITION TRAVERSE»	13
3.1	Kit S8000A8	13
3.2	Kit S8000A9	15
4.	PIÈCES DÉTACHES	19
4.1	Comment commander les pièces détachées?	19

INDICE

1.	DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO	7
1.1	Composición del accesorio S8000A8	9
1.2	Composición del accesorio S8000A9	9
2.	INSTALACIÓN DEL «FINAL DE CARRERA POSICIÓN TRAVESAÑO S8000A8 / S8000A9»	11
3.	CONEXIÓN ELÉCTRICA «FINAL DE CARRERA POSICIÓN TRAVESAÑO»	13
3.1	Kit S8000A8	13
3.2	Kit S8000A9	15
4.	REPUESTOS	19
4.1	Como pedir las piezas de repuesto	19



Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank






Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación



SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE
SYMBOLS USED IN THE MANUAL
IN DER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN
SYMBOLES UTILISES DANS LA NOTICE
SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL

SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE / SYMBOLS USED IN THE MANUAL / IN DER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN SYMBOLES UTILISES DANS LA NOTICE / SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL					
	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBOLES	SIMBOLOS
	Obbligatorio consultare il manuale/libretto di istruzioni	Refer to instruction manual/booklet	Gebrauchsanweisung beachten	Consulter le manuel / la notice d'instructions	Consultar el manual o libro de instrucciones
	Obbligatorio indossare gli indumenti protettivi	Wear protective clothing	Schutzkleidung benutzen	Protection obligatoire du corps (vêtements de protection)	Ropa de protección obligatoria
	Obbligatorio disconnettere prima di effettuare manutenzioni o riparazioni	Disconnect before carrying out maintenance or repair	Vor Wartung oder Reparatur freischalten	Débrancher avant d'effectuer une activité de maintenance ou une réparation	Desconectar antes de realizar una actividad de mantenimiento o una reparación
	Indossare guanti da lavoro	Wear working gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de tVSGail	Colocarse guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de tVSGail	Usar zapatos de trabajo
	Indossare occhiali di sicurezza	Wear safety goggles	Schutzbrille tragen	Porter des lunettes de protection	Colocarse gafas de seguridad
	Indossare cuffie di sicurezza	Wear safety earcaps	Schallschutzkapseln tragen	Porter un protecteur	Colocarse gorras de seguridad
	Obbligo. Operazioni o interventi da eseguire obbligatoriamente	Mandatory. Operations or jobs to be performed compulsorily	Vorschrift Obligatorisch auszuführende Arbeitsvorgänge oder Eingriffe	Obligation. Opérations ou interventions obligatoires	Operaciones o intervenciones que hay que realizar obligatoriamente
	VIETATO!	FORBIDDEN!	VERBOTEN!	INTERDIT!	PROHIBIDO
	Attenzione! Tensione elettrica	Danger! Electric shock	Achtung! Elektrische Spannung	Attention ! Tension électrique	¡Atención! Tensión eléctrica
	Pericolo! Prestare particolare attenzione.	Hazard! Be especially careful	Gefahr! Äusserste Vorsicht ist geboten	Danger! Faire très attention	¡Peligro! Prestar especial atención
	Pericolo di schiacciamento	Crushing danger	Quetschgefahr	Danger d'écrasement	Peligro de aplastamiento
	Personale specializzato	Specialized staff	Beruflich qualifiziertes personal	Personnel qualifié	Personal especializado



ATTENZIONE!

Il presente manuale costituisce integrazione del manuale base della macchina e deve sempre essere accompagnato da questo. Per ogni operazione non prevista in questo manuale fare riferimento al manuale base. Conservarlo, quindi, in luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogni qualvolta sorgano dubbi. Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale. Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente manuale e da un uso improprio del sollevatore esime il costruttore da ogni responsabilità.

ATTENTION!

This manual integrates the machine basic manual and should always be in equipment with the latter. For any operation not included in this manual please refer to the basic manual. It should therefore be kept in an easily accessible and familiar place and consulted when in doubt. All product operators must be able to read the manual. The manufacturer is exempted from any responsibility for damage caused by failing to follow the indications in this manual and by improper use of the lifting device.

ACHTUNG!

Das vorliegende Handbuch ist eine Ergänzung zum Grundhandbuch der Maschine; das Grundhandbuch muss immer dieses Handbuch begleiten. Für jeden in diesem Handbuch nicht vorgesehenen Vorgang siehe das Grundhandbuch. Die Anleitung an einem bekannten und leicht zugänglichen Ort aufbewahren und bei Bedarf zu Rate ziehen. Alle Bediener des Geräts müssen zwecks Einsichtnahme Zugang zur Anleitung haben. Jede Art von Schaden, der auf Nichtbeachtung der in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen und auf unsachgemäßen Gebrauch der Hebevorrichtung zurückzuführen ist, entbindet den Hersteller von jeder Verantwortung.

ATTENTION!

Le présent manuel constitue l'intégration du manuel base de la machine et doit toujours être accompagné par celui-ci. Pour chaque opération non prévue dans ce manuel se référer au manuel base. Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée au moindre doute. Tous les opérateurs qui utilisent le pont doivent pouvoir lire la notice. Tout dommage résultant de la non observation des indications contenues dans le présent manuel et suite à une utilisation impropre de l'élevateur dégage le fabricant de toute responsabilité.

¡ATENCIÓN!

Este documento representa un complemento del manual principal de la máquina y por tanto debe siempre acompañarse al mismo. Para las operaciones no contempladas en este documento se ruega hacer referencia al manual principal. Conservarlo, por lo tanto, en un sitio conocido, fácilmente accesible y consultarlo cada vez que surjan dudas. Todos los operadores que utilizan el elevador tienen que poder leer el manual. Cualquier daño derivado de la falta de respeto de las indicaciones contenidas en este manual y de un uso impropio del elevador exime al fabricante de cualquier responsabilidad.

COMPOSIZIONE DEL MANUALE

24 pagine (copertine
comprese)

COMPOSITION OF MANUAL

24 pages (including cover
pages)

ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG

24 Seiten
(inkl. Deckblätter)

COMPOSITION DE LA NOTICE

24 pages (pages de la
couverture incluses)

COMPOSICIÓN DEL MANUAL

24 páginas (incluidas las
cubiertas)

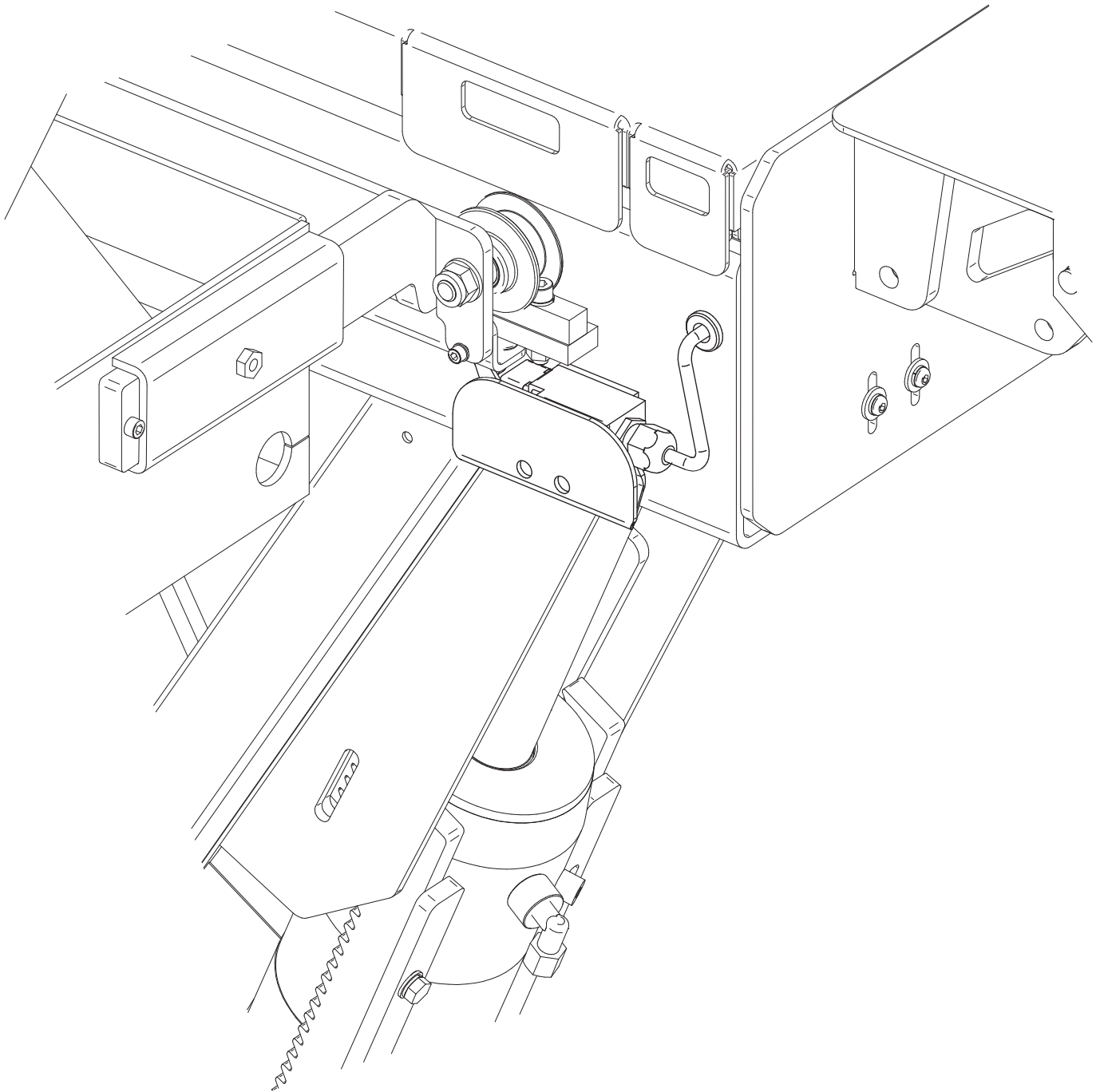


Fig. 1



1. DESCRIZIONE DEL DISPOSITIVO

Il dispositivo **S8000A8 - S8000A9** è un accessorio che è composto di un micro fine corsa che viene montato sul lato della pedana sinistra. Questo fine corsa se non azionato dalla traversa non permette la discesa del sollevatore quando questo è con le pedane ad altezza pericolosa.

L'installazione dell'accessorio è a carico dei centri assistenza del fabbricante.

S8000A8 - Kit da considerare se il sollevatore (impianto elettrico) è predisposto per l'installazione del Kit.

S8000A9 - Kit da considerare se il sollevatore (impianto elettrico) non è predisposto per l'installazione del Kit.

1. DESCRIPTION OF THE DEVICE

Device **S8000A8 - S8000A9** is an accessory comprising a limit microswitch assembled on the side of the left platform. If it is not actuated by the crossbeam, this limit switch does not allow the lifter to descend when the platforms are at a dangerous height.

The accessory is to be installed by the manufacturer support centres.

S8000A8 - Kit to be considered if the lifter (electrical system) is set up to install the kit.

S8000A9 - Kit to be considered if the lifter (electrical system) is not set up to install the kit.

1. BESCHREIBUNG DER VORRICHTUNG

Die Vorrichtung **S8000A8 - S8000A9** ist ein Zubehör, das aus einem Endschaltermikro besteht, der auf der Seite des linken Trittbrettes montiert wird. Wenn dieser Endschalter nicht vom Querträger aktiviert wird, verhindert er das Absenken des Lifts, wenn sich dessen Trittbretter auf einer gefährlichen Höhe befinden.

Für den Einbau des Zubehörs sind die Kundendienststellen des Herstellers zuständig.

S8000A8 - Zu bewertendes Set, wenn die Hebebühne (elektrische Anlage) für die Installation des Sets vorgerüstet ist.

S8000A9 - Zu bewertendes Set, wenn die Hebebühne (elektrische Anlage) nicht für die Installation des Sets vorgerüstet ist.

1. DESCRIPTION DU DISPOSITIF

Le dispositif **S8000A8 - S8000A9** est un accessoire composé d'un microrupteur de fin de course, qui est monté sur le côté du chemin de roulement gauche. S'il n'est pas actionné depuis la traverse, ce fin de course ne permet pas la descente de l'élévateur lorsqu'il se trouve avec les chemins de roulement à une hauteur dangereuse.

L'installation de l'accessoire est à la charge du service après-vente du fabricant.

S8000A8 - Kit à considérer si l'élévateur (installation électrique) est prévu pour l'installation du kit.

S8000A9 - Kit à considérer si l'élévateur (installation électrique) n'est pas prévu pour l'installation du kit.

1. DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

El dispositivo **S8000A8 - S8000A9** es un accesorio que consiste en un microinterruptor de final de carrera que se monta en el lado de la plataforma izquierda. Este final de carrera, si no es accionado por el travesaño, no permite que el elevador descienda cuando está a una altura peligrosa.

La instalación del accesorio está a cargo de los centros de asistencia del fabricante.

S8000A8 - Kit por considerar si el elevador (sistema eléctrico) está preparado para la instalación del kit.

S8000A9 - Kit por considerar si el elevador (sistema eléctrico) no está preparado para la instalación del kit. (ref.)



S8000A8

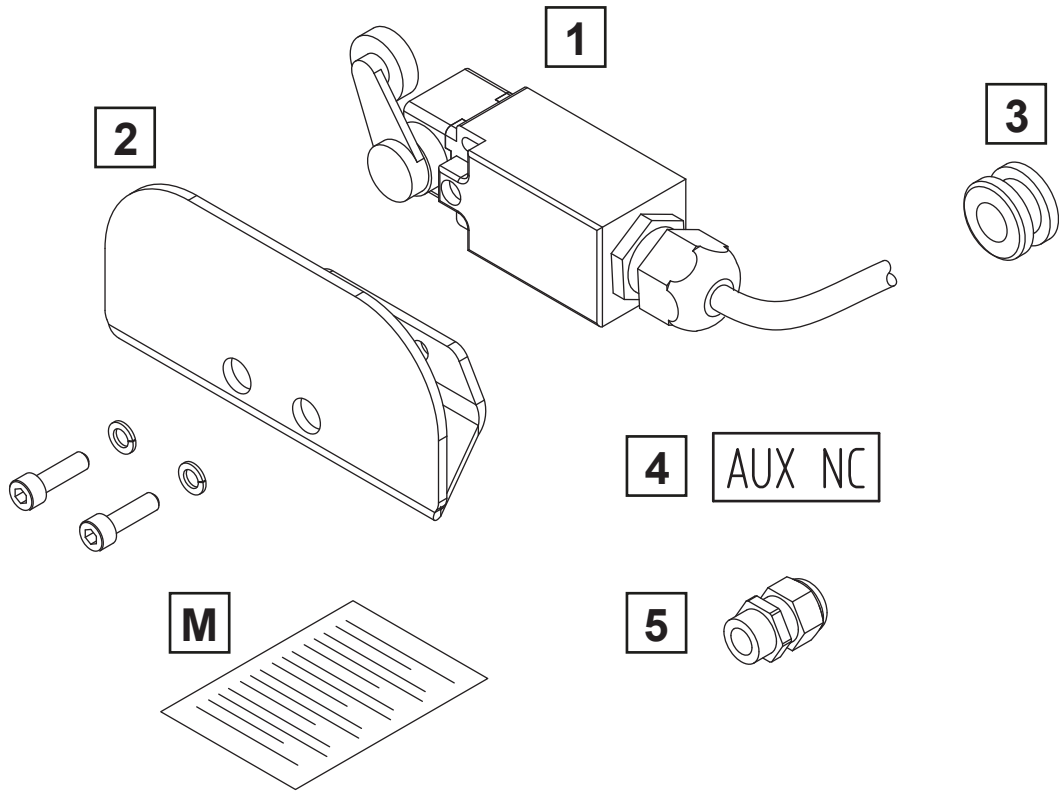


Fig. 2

S8000A9

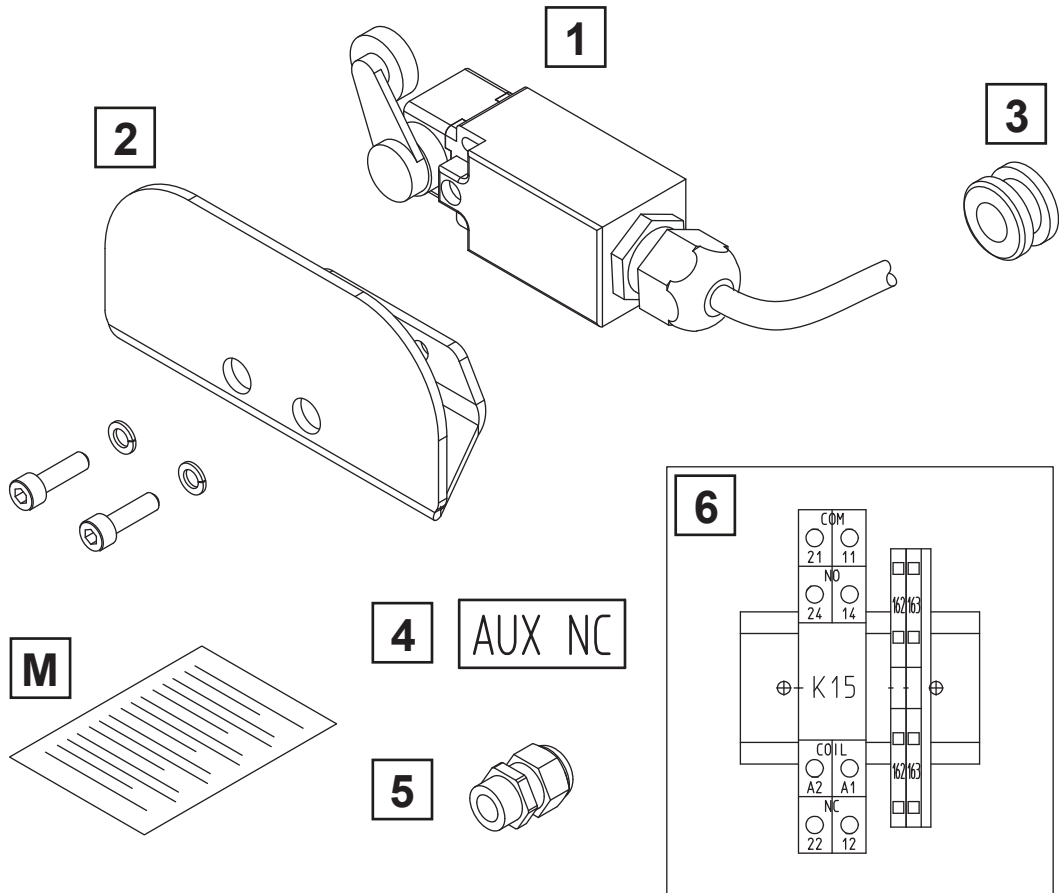


Fig. 3



1.1 Composizione dell'accessorio S8000A8

L'accessorio è composto dalle seguenti parti (Fig.2):

- M Manuale istruzioni.
- 1. Microinterruttore completo di cavi
- 2. Supporto micro
- 3. Passacavo
- 4. Targhetta collegamento contatto AUX
- 5. Pressacavo

1.2 Composizione dell'accessorio S8000A9

L'accessorio è composto dalle seguenti parti (Fig.3):

- M Manuale istruzioni.
- 1. Microinterruttore completo di cavi
- 2. Supporto micro
- 3. Passacavo
- 4. Targhetta collegamento contatto AUX
- 5. Pressacavo
- 6. Morsetto (4) connettori

1.1 Composition of accessory S8000A8

The accessory comprises the following parts (Fig.2):

- M Instruction manual.
- 1. Microswitch with cables
- 2. Microswitch support
- 3. Cable gland
- 4. AUX contact connection plate
- 5. Cable gland

1.2 Composition of accessory S8000A8

The accessory comprises the following parts (Fig.3):

- M Instruction manual.
- 1. Microswitch with cables
- 2. Microswitch support
- 3. Cable gland
- 4. AUX contact connection plate
- 5. Cable gland
- 6. Connector terminal (4)

1.1 Aufbau des Zubehörs S8000A8

Das Zubehör besteht aus folgenden Teilen (Abb.2):

- M Betriebsanleitung.
- 1. Mikroschalter mit Kabeln
- 2. Halterung Mikro
- 3. Kabelführung
- 4. Schild für den Anschluss des Hilfskontakts
- 5. Kabelverschraubung

1.2 Aufbau des Zubehörs S8000A9

Das Zubehör besteht aus folgenden Teilen (Abb.3):

- M Betriebsanleitung.
- 1. Mikroschalter mit Kabeln
- 2. Halterung Mikro
- 3. Kabelführung
- 4. Schild für den Anschluss des Hilfskontakts
- 5. Kabelverschraubung
- 6. Klemme (4) Steckverbinder

1.1 Composition de l'accessoire S8000A8

L'accessoire comprend les parties suivantes (Fig.2) :

- M Manuel d'instructions.
- 1. Microrupteur muni de câbles
- 2. Support du microrupteur
- 3. Passe-câble
- 4. Plaquette de connexion contact AUX
- 5. Presse-étoupe

1.2 Composition de l'accessoire S8000A9

L'accessoire comprend les parties suivantes (Fig.3) :

- M Manuel d'instructions.
- 1. Microrupteur muni de câbles
- 2. Support du microrupteur
- 3. Passe-câble
- 4. Plaquette de connexion contact AUX
- 5. Presse-étoupe
- 6. Borne (4) connecteurs

1.1 Composición del accesorio S8000A8

El accesorio está compuesto por las siguientes partes (Fig.2):

- M Manual de instrucciones.
- 1. Microinterruptor con cables
- 2. Soporte del microinterruptor
- 3. Prensaestopas
- 4. Placa conexión contacto AUX
- 5. Prensacables

1.2 Composición del accesorio S8000A9

El accesorio está compuesto por las siguientes partes (Fig.3):

- M Manual de instrucciones.
- 1. Microinterruptor con cables
- 2. Soporte del microinterruptor
- 3. Prensaestopas
- 4. Placa conexión contacto AUX
- 5. Prensacables
- 6. Terminal (4) de los conectores

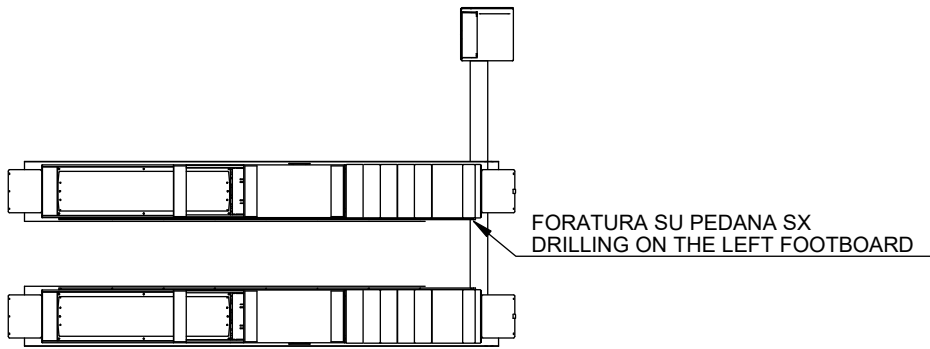
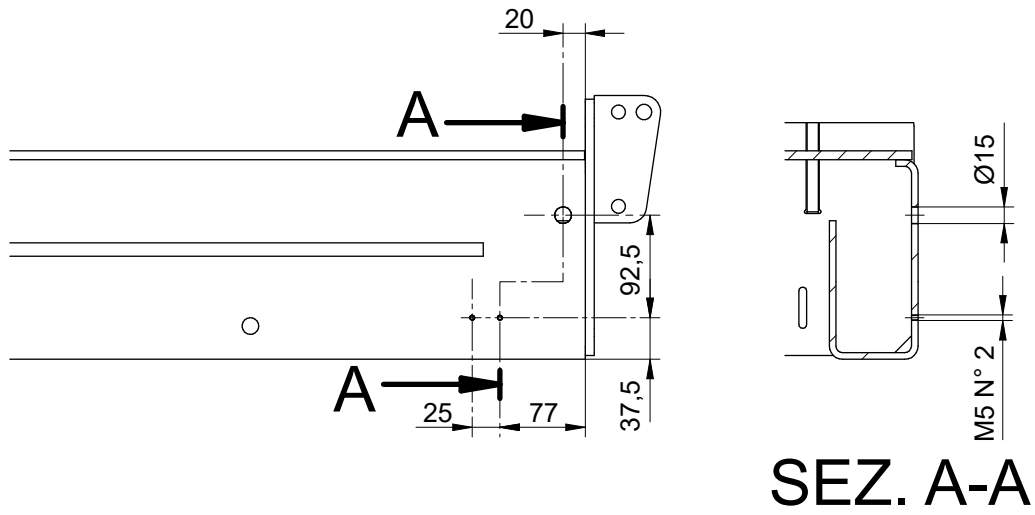


Fig. 4

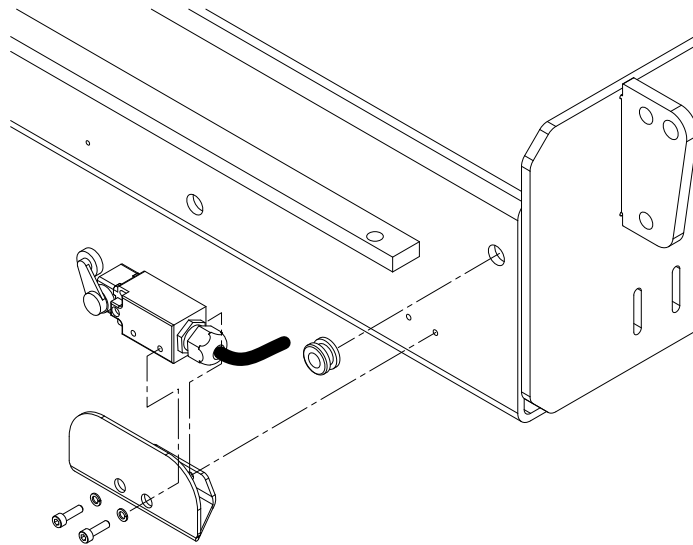


Fig. 5



2. INSTALLAZIONE "FINE CORSA POSIZIONE TRAVERSA S8000A8 / S8000A9"



L'INSTALLAZIONE DEL KIT RICHIEDE L'INTERVENTO DI UN TECNICO O DI UN OPERATORE ESPERTO.

Si consiglia di eseguire l'installazione con il ponte posizionato a mezza altezza. L'operazione richiede circa un'ora di tempo

Preparazione pedana:

Effettuare la foratura sul fianco della pedana (vedere schema di foratura Fig. 4 - 059604310).

Montare il microinterruttore facendo passare il cavo elettrico attraverso il passacavo Fig. 5).

2. INSTALLING THE "CROSSBEAM POSITION LIMIT SWITCH S8000A8 / S8000A9"



THE KIT MUST BE INSTALLED BY A TECHNICIAN OR AN EXPERT OPERATOR.

We recommend installing it with the bridge at half height. The operation requires approx. one hour

Preparing the platform:

Drill the hole on the side of the platform (see drilling diagram Fig. 4 - 059604310).

Assemble the microswitch passing the electrical cable through the cable gland Fig. 5).

2. INSTALLATION "ENDSCHALTER QUERTRÄGERPOSITION S8000A8 / S8000A9"



DIE INSTALLATION DES SETS MUSS VON EINEM TECHNIKER ODER AUF JEDEN FALL VON EINEM ERFAHRENEN ARBEITER AUSGEFÜHRT WERDEN.

Es wird empfohlen, die Installation auszuführen, wenn sich die Hebebühne auf halber Höhe befindet. Die Arbeit erfordert ca. eine Stunde

Vorbereitung des Trittbretts:

Eine Bohrung an der Seite des Trittbretts ausführen (siehe Bohrschema Abb. 4 - 059604310).

Den Mikroschalter einbauen, indem man das Stromkabel durch die Kabelführung zieht Abb. 5).

2. INSTALLATION «FIN DE COURSE DE POSITION TRAVERSE S8000A8 / S8000A9»



L'INSTALLATION DU KIT IMPOSE L'INTERVENTION D'UN TECHNICIEN OU, DANS TOUS LES CAS, D'UN OPERATEUR EXPERIMENTE.

Il est conseillé d'effectuer l'installation avec le pont positionné à mi-hauteur. L'opération requiert environ une heure

Préparation du chemin de roulement :

Percer le trou sur le côté du chemin de roulement (voir le schéma de forage fig. 4 - 059604310).

Monter le microrupteur en faisant passer le câble électrique à travers le passe-câble fig. 5).

2. INSTALACIÓN DEL «FINAL DE CARRERA POSICIÓN TRAVESAÑO S8000A8 / S8000A9»



LA INSTALACIÓN DEL KIT REQUIERE LA INTERVENCIÓN DE UN TÉCNICO O UN OPERADOR EXPERIMENTADO.

Se recomienda realizar la instalación con el puente colocado a media altura. La operación toma alrededor de una hora.

Preparación de la plataforma:

Perfore en el lado de la plataforma (véase el esquema de perforación Fig. 4 - 059604310).

Monte el microinterruptor haciendo pasar el cable eléctrico a través del prensaestopas Fig. 5).

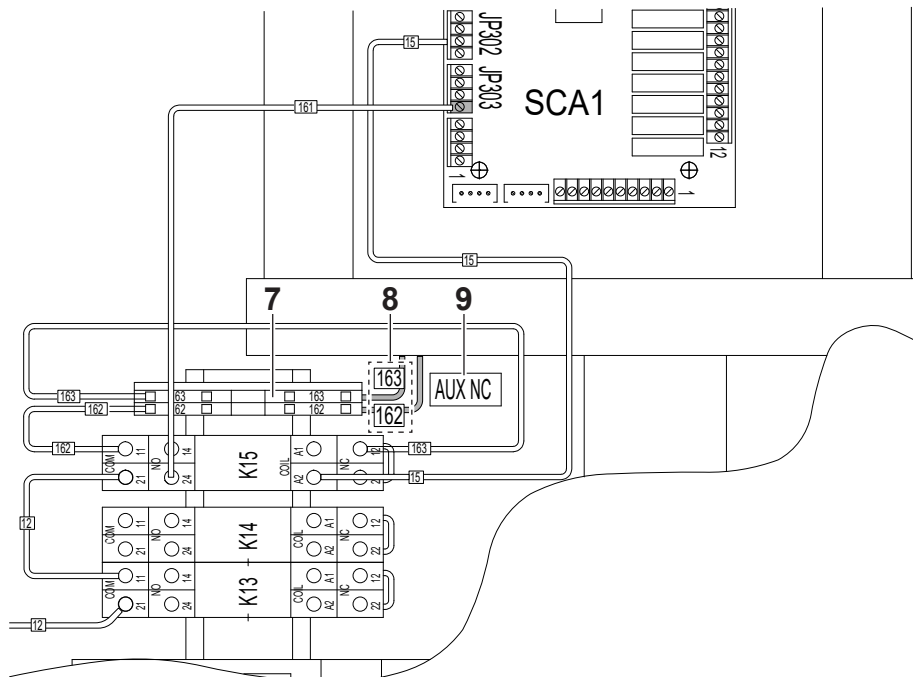
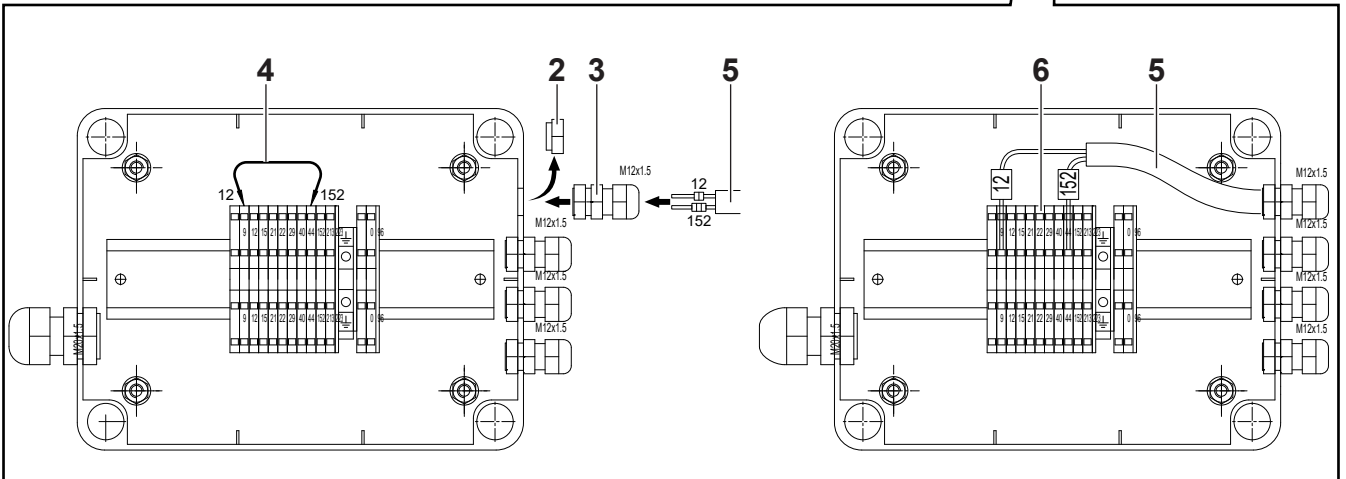
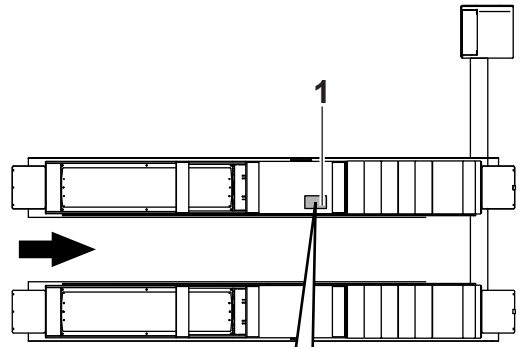
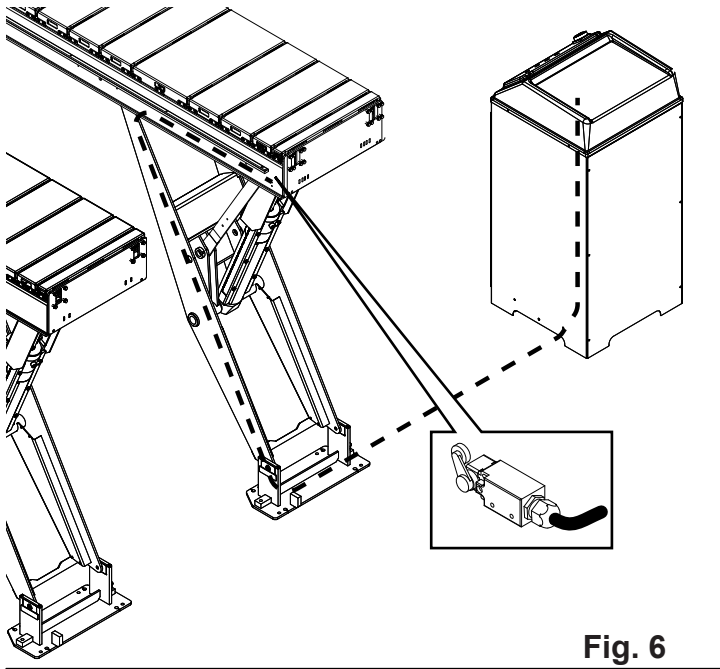


Fig. 7



3. ALLACCIAMENTO ELETTRICO "FINE CORSA POSIZIONE TRAVERSA"



TUTTE LE OPERAZIONI DI INSTALLAZIONE RELATIVE AI COLLEGAMENTI ELETTRICI DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO.



ASSICURARSI CHE IL PONTE SIA SCOLLEGATO DALLA FORZA MOTRICE AL FINE DI EVITARE PERICOLI PER IL TECNICO CHE ESEGUE L'INSTALLAZIONE DEL KIT.

3. ELECTRICAL CONNECTION OF THE "CROSSBEAM POSITION LIMIT SWITCH"



ALL INSTALLATION PROCEDURES RELATED TO ELECTRICAL CONNECTIONS MUST BE PERFORMED BY QUALIFIED PERSONNEL.



ENSURE THAT THE BRIDGE IS DISCONNECTING FROM THE DRIVING FORCE TO PREVENT DANGER FOR THE TECHNICIAN INSTALLING THE KIT.

3. ELEKTRISCHER ANSCHLUSS "ENDSCHALTER QUERTRÄGERPOSITION"



ALLE INSTALLATIONSSCHRITTE DER ELEKTRISCHEN ANSCHLÜSSE MÜSSEN VON FACHPERSONAL AUSGEFÜHRT WERDEN.



SICHERSTELLEN, DASS DIE HEBEBÜHNE VOM ANTRIEB GETRENNT WURDE, UM GEFAHREN FÜR DEN TECHNIKER ZU VERMEIDEN, DER DAS SET INSTALLIERT.

3.1 Set S8000A8

Die Drähte des Endschalterkabels des Querträgers längs der Pleuel in den Führungen bis ins Innere der Steuertafel (Fig. 6).

3. RACCORDEMENT ELECTRIQUE «FIN DE COURSE POSITION TRAVERSE»



TOUTES LES OPÉRATIONS D'INSTALLATION RELATIVES AUX RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES PAR UN PERSONNEL PROFESSIONNELLEMENT COMPÉTENT ET QUALIFIÉ.



S'ASSURER QUE LE PONT EST DECONNECTE DE LA FORCE MOTRICE AFIN D'ÉVITER LES RISQUES POUR LE TECHNICIEN QUI EXECUTE L'INSTALLATION DU KIT.

3. CONEXIÓN ELÉCTRICA «FINAL DE CARRERA POSICIÓN TRAVESAÑO»



TODAS LAS OPERACIONES DE INSTALACIÓN RELATIVAS A LAS CONEXIONES ELÉCTRICAS DEBER SER REALIZADAS POR PERSONAL PROFESIONALMENTE CALIFICADO.



ASEGÚRESE DE QUE EL PUENTE ESTÉ DESCONECTADO DE LA FUERZA MOTRIZ PARA EVITAR PELIGROS PARA EL TÉCNICO QUE INSTALE EL KIT.

3.1 Kit S8000A8

Passare i fili del cavo fine corsa traversa lungo le bielle dentro le canaline fino all'interno del quadro comandi (Fig. 6).

Eseguire le operazioni come indicato ai punti successivi (Fig. 7):

1. Nella cassetta di derivazione (1) posizionata sotto la pedana sinistra, rimuovere il tappo (2) e sostituirlo con il pressacavo (3)
2. Rimuovere il ponte che collega i morsetti n°12 e n°152 (4).
3. Inserire il cavo fine corsa traversa (5).
4. Collegare i fili n°12 e n°152 del cavo fine corsa traversa (5) alla morsettiere (6).
5. Collegare alla morsettiere (7) i cavi, 162 e 163 (8) derivanti dal contatto chiuso NC del relè K15.
6. Applicare l'adesivo AUX NC (9) accanto alla morsettiere (7).

3.1 Kit S8000A8

Pass the wires of the crossbeam limit switch cable along the connecting rods within the conduits, up to the control panel (Fig. 6).

Perform the operations as described in the following points (Fig. 7):

1. Remove plug (2) in the junction box (1) located under the left platform and replace it with cable gland (3).
2. Remove the jumper that connects terminals no. 12 and no. 152 (4).
3. Insert the beam limit switch cable (5).
4. Connect wires no. 12 and no. 152 of the beam limit switch cable (5) to the terminal board (6).
5. Connect the cables 162 and 163 (8) coming from the NC closed contact of relay K15 to the terminal board (7).
6. Apply sticker AUX NC (9) near the terminal board (7).

verlegen.

Die Arbeiten ausführen, wie unter den folgenden Punkten beschrieben (Fig. 7):

1. In den Verteilerkästen (1) unter der linken Plattform den Verschluss (2) entfernen und durch eine Kabelverschraubung (3) ersetzen.
2. Die Brücke zum Anschluss der Klemmen 12 und 152 (4) entfernen.
3. Das Kabel für den Endanschlag des Querträgers (5) einführen.
4. Die Drähte 12 und 152 des Kabels für den Endanschlag des Querträgers (5) am Klemmenbrett (6) anschließen.
5. Das vom Schließerkontakt NC des Relais K15 kommenden Kabel 162 und 163 (8) am Klemmenbrett (7) anschließen.
6. Das Etikett AUX NC (9) neben dem Klemmenbrett (7) anbringen.

3.1 Kit S8000A8

Passer les fils du câble de fin de course de la traverse le long des bielles, dans les caniveaux prévus à cet effet, jusque dans le tableau de commande (Fig. 6).

Effectuer les opérations comme l'indiquent les points suivants (Fig.7):

1. Dans la boîte de dérivation (1) sous la plateforme gauche, retirer le bouchon (2) et le remplacer par le presse-étoupe (3).
2. Retirer le shunt qui relie les bornes n°12 et n°152 (4).
3. Insérer le câble de fin de course traverse (5).
4. Brancher les fils n°12 et n°152 du câble de fin de course traverse (5) au bornier (6).
5. Brancher les câbles 162 et 163 (8) dérivant du contact fermée NC du relais K15 au bornier (7).
6. Appliquer l'autocollant AUX NC (9) à côté du bornier (7).

3.1 Kit S8000A8

Pase los conductores del cable de final de carrera del travesaño a lo largo de las bielas dentro de los conductos hasta el interior del panel de mandos. (Fig. 6).

Lleve a cabo las operaciones como se indica en los siguientes puntos (Fig.7):

1. En la caja de derivación (1) posicionada bajo la plataforma izquierda, quitar el tapón (2) y sustituirlo por el prensacables (3).
2. Quitar el puente que conecta los bornes n°12 y n°152 (4).
3. Introducir el cable de final de carrera de travesaño (5).
4. Conectar los cables n°12 y n°152 del cable de final de carrera de travesaño (5) a la regleta de bornes (6).
5. Conectar a la regleta de bornes (7) los cables, 162 y 163 (8) derivados del contacto cerrado NC del relé K15.
6. Aplicar el adhesivo AUX NC (9) junto a la regleta de bornes (7).

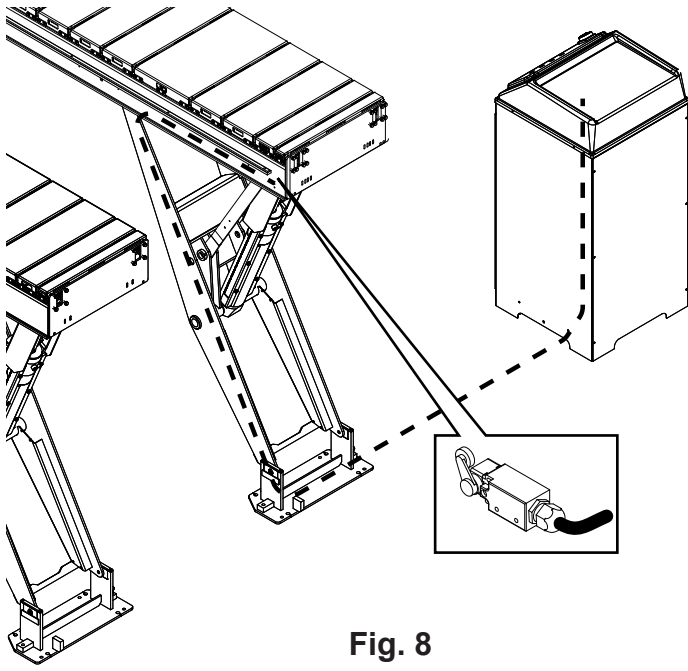


Fig. 8

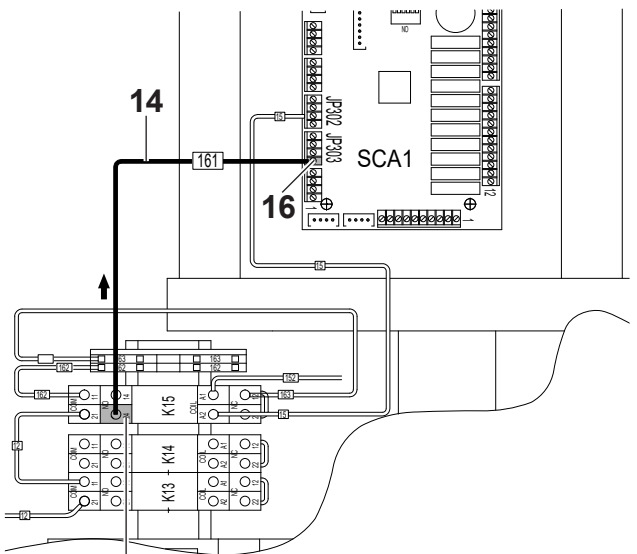
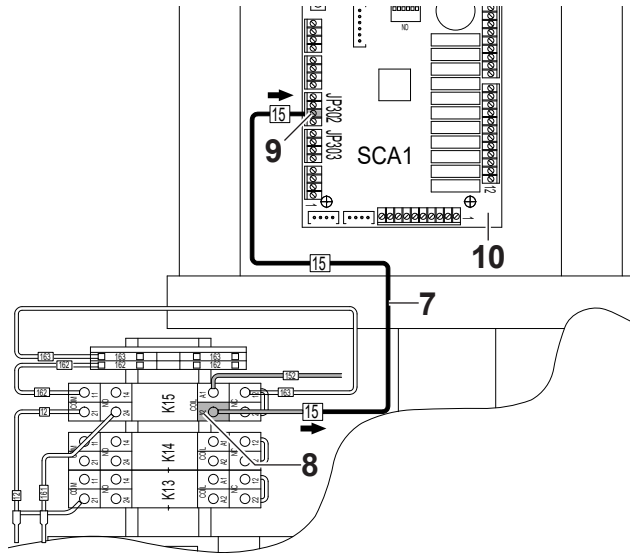
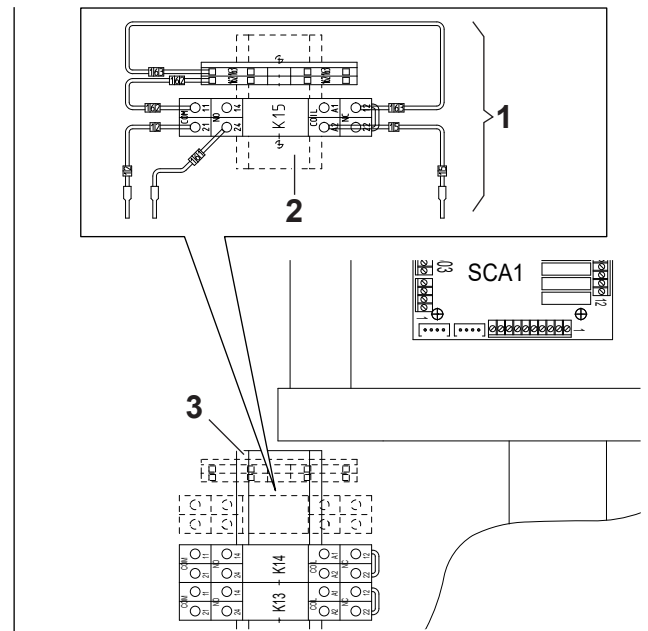


Fig. 9



3.2 Kit S8000A9

Passare i fili del cavo fine corsa traversa lungo le bielle dentro le canaline fino all'interno del quadro comandi (Fig. 8).

Eseguire le operazioni come indicato ai punti successivi (Fig. 9 - 10):

1. Rimuovere il Kit fine corsa traversa (1) dalla staffa provvisoria (2) (vedi kit 059603620) e montarlo sulla staffa (3)
2. Scollegare dal connettore JP303 pin 1 (4) il filo 152 (5) e collegarlo al morsetto A1(+) (6) del relè K15.
3. Collegare il filo 15 (7) proveniente dal morsetto A2(-) (8) del relè K15 al connettore JP302 pin 2 (9) della scheda SCA1 MASTER (10).

4. Collegare il filo 12 (11) proveniente dal COM del relè K15 (12) al COM del relè K13 (13).
5. Collegare il filo 161 (14) proveniente dal morsetto del contatto aperto NO (15) del relè K15 al connettore JP303 pin 1 (16).

3.2 Kit S8000A9

Pass the wires of the crossbeam limit switch cable along the connecting rods within the conduits, up to the control panel (Fig. 8). Perform the operations as described in the following points (Fig. 9 - 10):

1. Remove the beam limit switch kit (1) from the temporary bracket (2) (see kit 059603620) and assemble it to the bracket (3)
2. Disconnect wire 152 (5) from the connector JP303 pin 1 (4) and connect it to terminal A1(+) (6) of relay K15.
3. Connect the wire 15 (7) coming from terminal A2(-) (8) of relay K15 to connector JP302 pin 2 (9) of the SCA1 MASTER board (10).

4. Connect the wire 12 (11) coming from the COM of relay K15 (12) to the COM of relay K13 (13).
5. Connect the wire 161 (14) coming from the terminal of open contact NO (15) of relay K15 to connector JP303 pin 1 (16).

3.2 Kit S8000A9

Die Drähte des Endschalterkabels des Querträgers längs der Pleuel in den Führungen bis ins Innere der Steuertafel (Fig. 8) verlegen.

Die Arbeiten ausführen, wie unter den folgenden Punkten beschrieben (Fig. 9 - 10):

1. Den Satz für den Endanschlag des Querträgers (1) vom provisorischen Bügel (2) entfernen (siehe Satz 059603620) und am Bügel (3) anmontieren.
2. Den Draht 152 (5) vom Steckverbinder JP303, Stift 1 (4) abtrennen und an der Klemme A1(+) (6) des Relais K15 anschließen.

3. Den von der Klemme A2(-) (8) des Relais K15 kommenden Draht 15 (7) am Steckverbinder JP302, Stift 2 (9) der Platine SCA1 MASTER (10) anschließen.
4. Den vom COM des Relais K15 (12) kommenden Draht 12 (11) am COM des Relais K13 (13) anschließen.
5. Den von der Klemme des Öffnerkontakts NO (15) des Relais K15 kommenden Draht 161 (14) am Steckverbinder JP303, Stift 1 (16) anschließen.

3.2 Kit S8000A9

Passer les fils du câble de fin de course de la traverse le long des bielles, dans les caniveaux prévus à cet effet, jusque dans le tableau de commande (Fig. 8).

Effectuer les opérations comme l'indiquent les points suivants (Fig.9 - 10):

1. Retirer le kit de fin de course traverse (1) de l'étrier provisoire (2) (voir kit 059603620) et le monter sur l'étrier (3)
2. Débrancher le fil 152 (5) du connecteur JP303 broche 1 (4) et le brancher à la borne A1(+) (6) du relais K15.
3. Brancher le fil 15 (7) provenant de la borne A2(-) (8) du relais K15 au connecteur JP302 broche 2 (9) de la carte SCA1 MASTER (10).

4. Brancher le fil 12 (11) provenant de la COM du relais K15 (12) à la COM du relais K13 (13).
5. Brancher le fil 161 (14) provenant de la borne du contact ouvert NO (15) du relais K15 au connecteur JP303 broche 1 (16).

3.2 Kit S8000A9

Pase los conductores del cable de final de carrera del travesaño a lo largo de las bielas dentro de los conductos hasta el interior del panel de mandos. (Fig. 8).

Lleve a cabo las operaciones como se indica en los siguientes puntos (Fig.9 - 10):

1. Quitar el kit de final de carrera de travesaño (1) de la abrazadera provisional (2) (ver kit 059603620) y montarlo en la abrazadera (3)
2. Desconectar del conector JP303 clavija 1 (4) el cable 152 (5) y conectarlo al borne A1(+) (6) del relé K15.
3. Conectar el cable 15 (7) procedente del borne A2(-) (8) del relé K15 al conector JP302 clavija 2 (9) de la tarjeta SCA1 MASTER (10).

4. Conectar el cable 12 (11) procedente del COM del relé K15 (12) al COM del relé K13 (13).
5. Conectar el cable 161 (14) procedente del borne del contacto abierto NO (15) del relé K15 al conector JP303 clavija 1 (16).

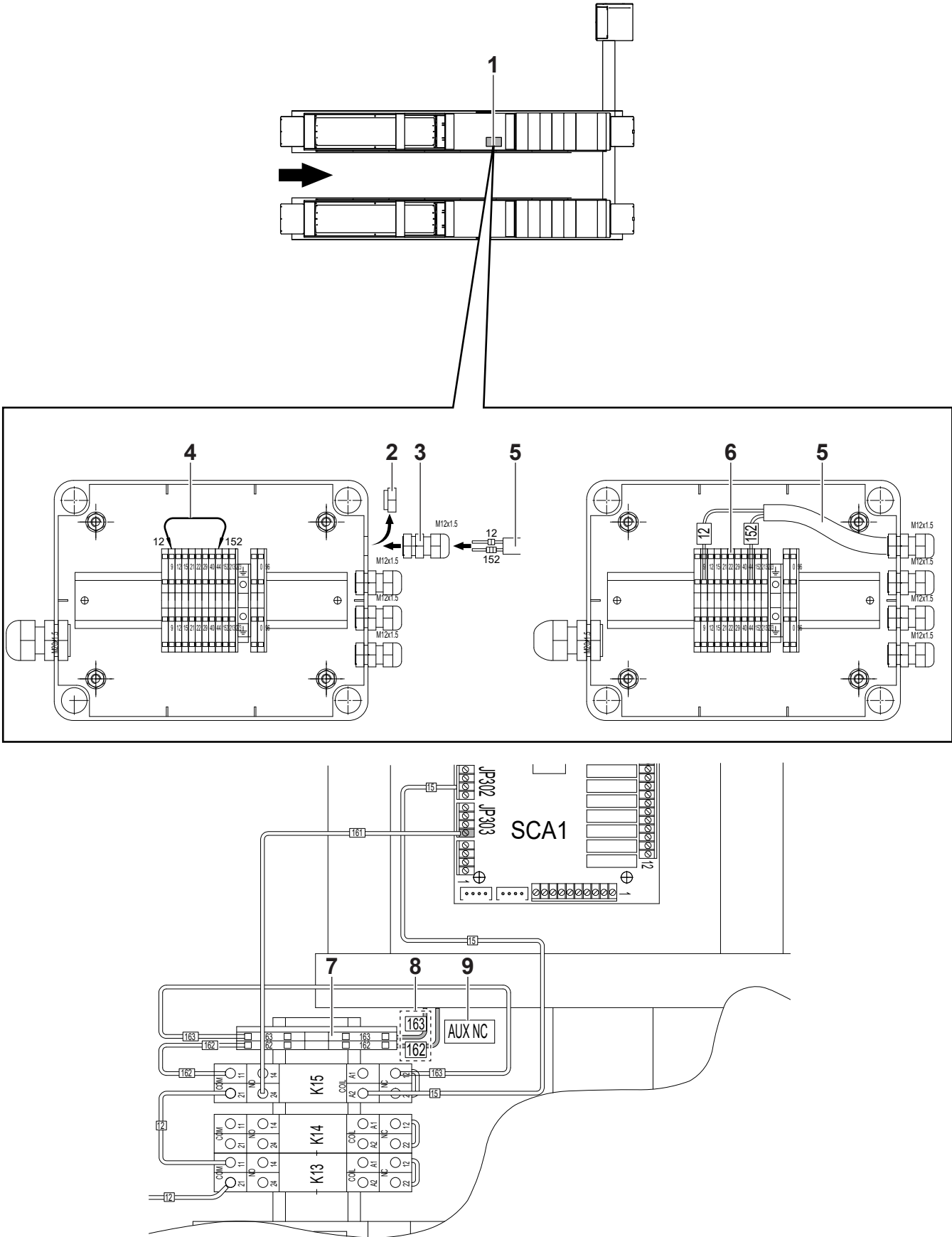


Fig. 10

6. Nella cassetta di derivazione (1) posizionata sotto la pedana sinistra, rimuovere il tappo (2) e sostituirlo con il pressacavo (3).
7. Rimuovere il ponte che collega i morsetti n°12 e n°152 (4).
8. Inserire il cavo fine corsa traversa (5).
9. Collegare i fili n°12 e n°152 del cavo fine corsa traversa (5) alla morsettiera (6).
10. Collegare alla morsettiera (7) i cavi, 162 e 163 (8) derivanti dal contatto chiuso NC del relè K15.
11. Applicare l'adesivo AUX NC (9) accanto alla morsettiera (7).

Attivazione elettrica:

Ruotare l'interruttore generale su (I) e effettuare alcune prove di salita e discesa per verificare il corretto funzionamento del micro e la conseguente corretta chiusura del sollevatore.

6. Remove plug (2) in the junction box (1) located under the left platform and replace it with cable gland (3).
7. Remove the jumper that connects terminals no. 12 and no. 152 (4).
8. Insert the beam limit switch cable (5).
9. Connect wires no. 12 and no. 152 of the beam limit switch cable (5) to the terminal board (6).
10. Connect the cables 162 and 163 (8) coming from the NC closed contact of relay K15 to the terminal board (7).
11. Apply sticker AUX NC (9) near the terminal board (7).

Electrical activation:

Turn the main switch to (I) and perform some lifting and lowering tests to check proper operation of the microswitch and consequent proper closing of the lifter.

6. In den Verteilerkästen (1) unter der linken Plattform den Verschluss (2) entfernen und durch eine Kabelverschraubung (3) ersetzen.
7. Die Brücke zum Anschluss der Klemmen 12 und 152 (4) entfernen.
8. Das Kabel für den Endanschlag des Querträgers (5) einführen.
9. Die Drähte 12 und 152 des Kabels für den Endanschlag des Querträgers (5) am Klemmenbrett (6) anschließen.
10. Das vom Schließerkontakt NC des Relais K15 kommenden Kabel 162 und 163 (8) am Klemmenbrett (7) anschließen.
11. Das Etikett AUX NC (9) neben dem Klemmenbrett (7) anbringen.

Elektrische Aktivierung:

Den Hauptschalter auf (I) drehen und eine Tests des Anhebens und Absenkens ausführen, um die korrekte Funktion des Mikros und somit das korrekte Schließen des Lifts zu überprüfen.

6. Dans la boîte de dérivation (1) sous la plateforme gauche, retirer le bouchon (2) et le remplacer par le presse-étoupe (3).
7. Retirer le shunt qui relie les bornes n°12 et n°152 (4).
8. Insérer le câble de fin de course traverse (5).
9. Brancher les fils n°12 et n°152 du câble de fin de course traverse (5) au bornier (6).
10. Brancher les câbles 162 et 163 (8) dérivant du contact fermée NC du relais K15 au bornier (7).
11. Appliquer l'autocollant AUX NC (9) à côté du bornier (7).

Activation électrique :

Tourner l'interrupteur général sur (I) et effectuer des essais de montée et descente pour vérifier le bon fonctionnement du microrupteur et la fermeture correcte de l'élévateur en décollant.

6. En la caja de derivación (1) posicionada bajo la plataforma izquierda, quitar el tapón (2) y sustituirlo por el prensacables (3).
7. Quitar el puente que conecta los bornes n°12 y n°152 (4).
8. Introducir el cable de final de carrera de travesaño (5).
9. Conectar los cables n°12 y n°152 del cable de final de carrera de travesaño (5) a la regleta de bornes (6).
10. Conectar a la regleta de bornes (7) los cables, 162 y 163 (8) derivados del contacto cerrado NC del relé K15.
11. Aplicar el adhesivo AUX NC (9) junto a la regleta de bornes (7).

Activación eléctrica:

Lleve el interruptor principal a la posición (I) y realice algunas pruebas de elevación y bajada para comprobar que el microinterruptor funciona bien y que el elevador se cierra correctamente.

4. RICAMBI

4.1 Come richiedere i ricambi

Per ricevere i ricambi desiderati occorre indicare:

- Modello della macchina
- Anno di costruzione
- Dalla prima pagina del manuale:
0596-M.....-.....
- Numero della tavola
- Numero di riferimento del ricambio stesso.

4. SPARE PARTS

4.1 How to order spare parts

Remember to mention this information when ordering spare parts:

- Machine model
- Year of manufacture
- See first page of manual:
0596-M.....-.....
- Table no.
- Reference no. of required spare part.

4. ERSATZTEILE

4.1 Anweisungen für Ersatzteilbestellungen

Bitte beim Bestellen der Ersatzteile folgende Daten angeben:

- Maschinen-/Ausrüstungsmodell
- Baujahr
- Code-Nr. auf der 1. Seite der Betriebsanleitung:
0596-M.....-.....
- Tafelnummer
- Code-Nr. des gewünschten Ersatzteils.

4. PIÈCES DÉTACHES

4.1 Comment commander les pièces détachées?

Lors d'une commande de pièces détachées, il faut préciser:

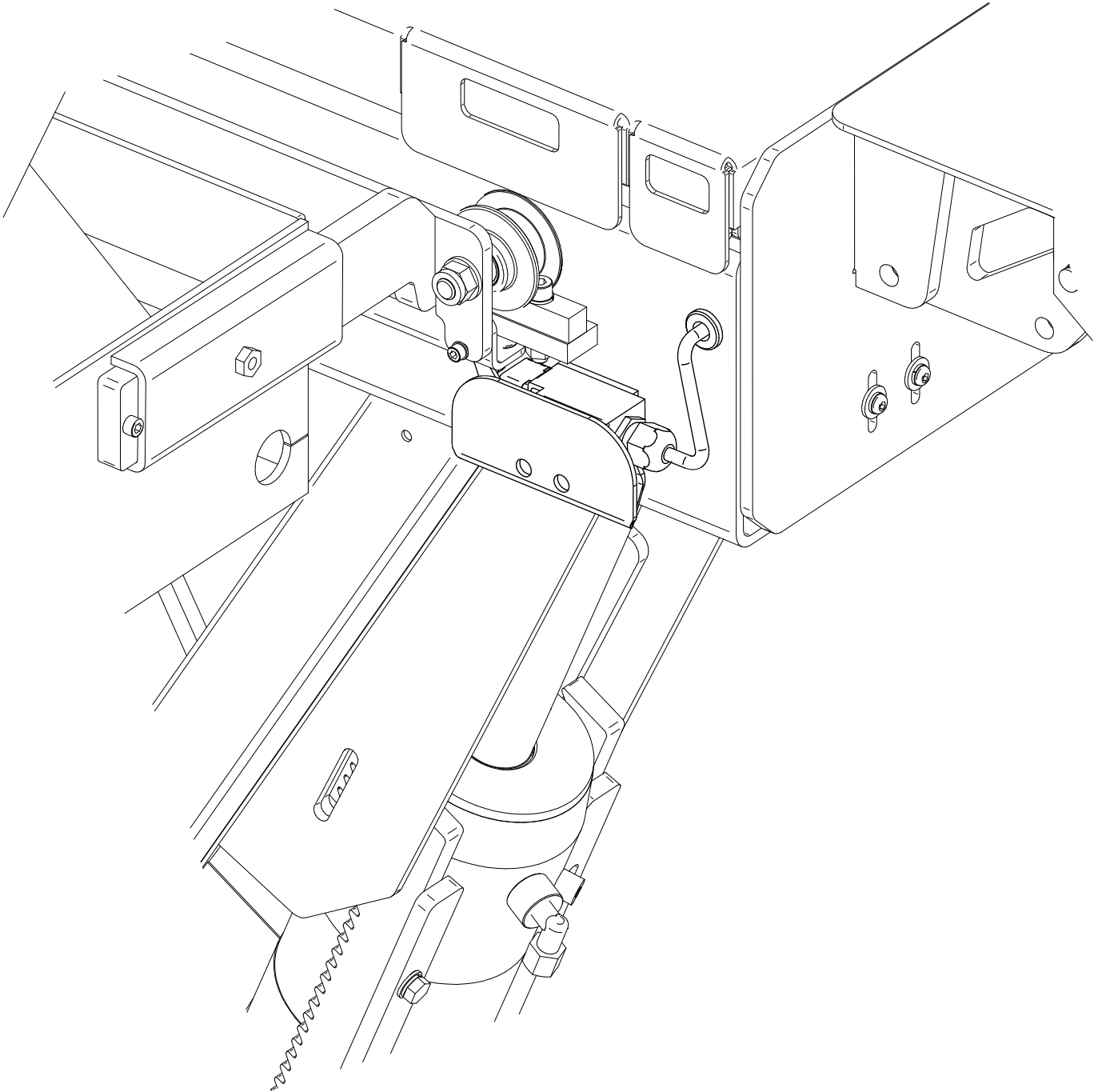
- Le modèle de la machine
- L'année de fabrication
- La référence indiquée à la première page de la notice:
0596-M.....-.....
- Le numéro de la planche
- Le numéro de référence de la pièce.

4. REPUESTOS

4.1 Como pedir las piezas de repuesto

Para recibir los repuestos deseados es necesario indicar:

- Modelo de la máquina
- Año de construcción
- En la primera página del manual:
0596-M.....-.....
- Número de la tabla
- Número de referencia del repuesto.



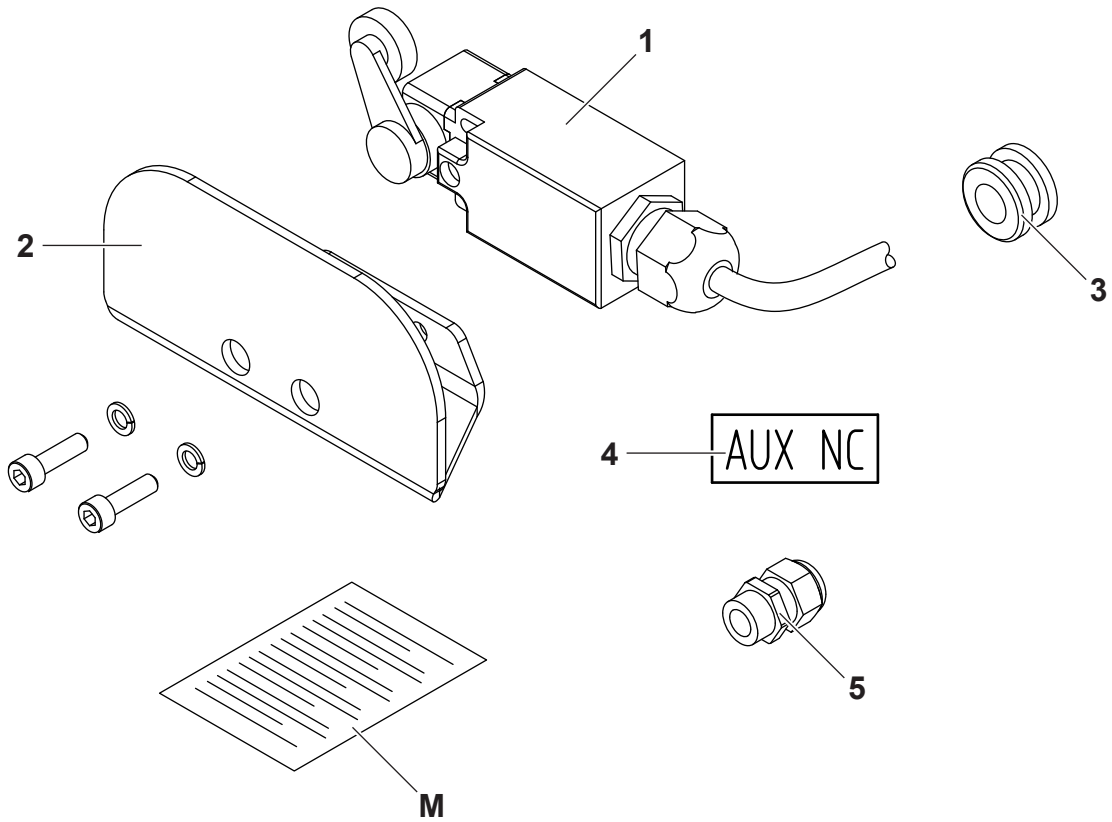


Denominazione tavola **FINE CORSA POSIZIONE TRAVERSA**
Table definition **CROSSBEAM POSITION LIMIT SWITCH**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

S8000A8

1/0



	Denominazione tavola FINE CORSA POSIZIONE TRAVERSA Table definition CROSSBEAM POSITION LIMIT SWITCH	N°tavola / Indice di modifica Table no / Change index
	S8000A8	1/0

RIF. REF	CODICE CODE	DESCRIZIONE DESCRIPTION		APPLICAZIONE APPLICATION
M	0596M0600	Manuale istruzioni	Instruction manual	TUTTI I MODELLI ALL MODELS
1	059666510	Microinterruttore + cavo	Microswitch with cables	
2	059680040	Supporto micro	Support	
3	599489	Passacavo	Cable-pass	
4	999924170	Targhetta collegamento contatto AUX	Plate	
5	599428	Pressacavo	Cable tie	

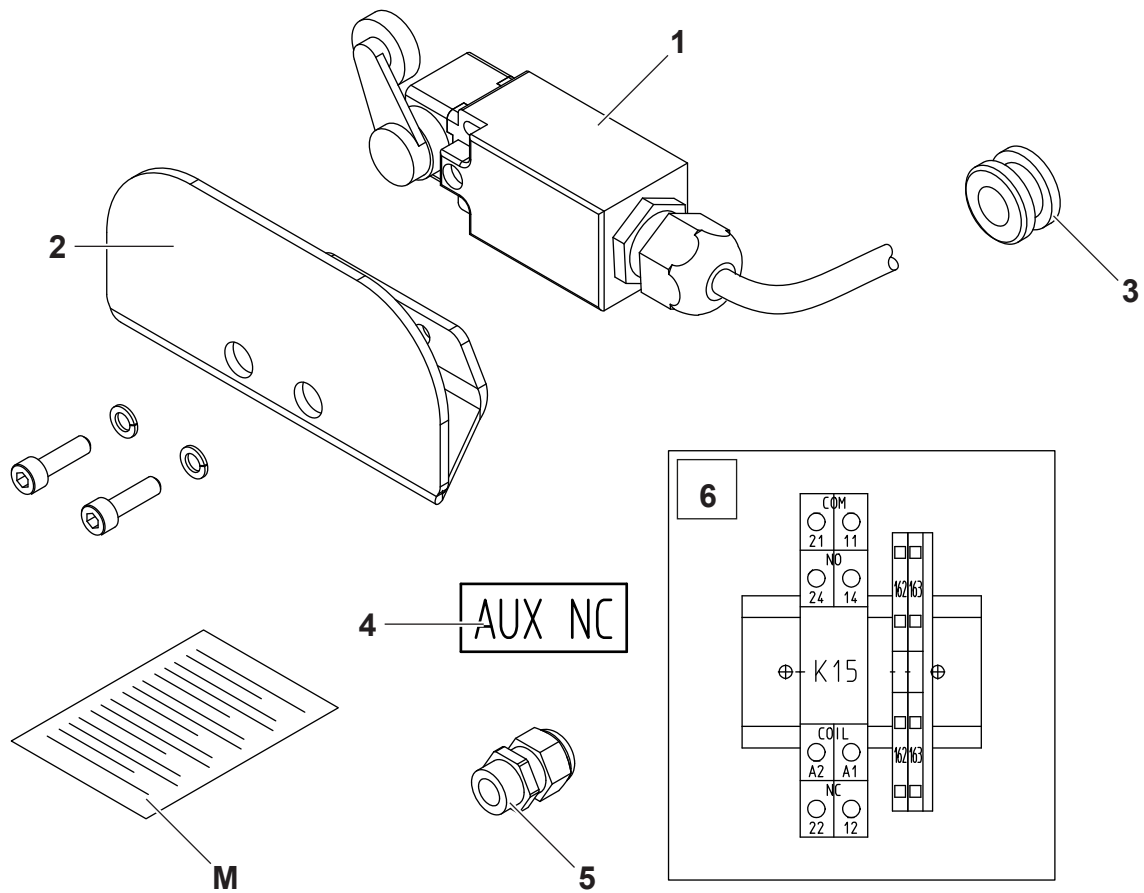



Denominazione tavola **FINE CORSA POSIZIONE TRAVERSA (RETROFIT)**
Table definition **CROSSBEAM POSITION LIMIT SWITCH (RETROFIT)**

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

S8000A9

2/0



	Denominazione tavola FINE CORSA POSIZIONE TRAVERSA (RETROFIT) Table definition CROSSBEAM POSITION LIMIT SWITCH (RETROFIT)	N°tavola / Indice di modifica Table no / Change index
	S8000A9	2/0

RIF. REF	CODICE CODE	DESCRIZIONE DESCRIPTION		APPLICAZIONE APPLICATION
M	0596M0600	Manuale istruzioni	Instruction manual	TUTTI I MODELLI ALL MODELS
1	059666510	Microinterruttore + cavo	Microswitch with cables	
2	059680040	Supporto micro	Support	
3	599489	Passacavo	Cable-pass	
4	999924170	Targhetta collegamento contatto AUX	Plate	
5	599428	Pressacavo	Cable tie	
6	059603620	Kit fine corsa posizione traversa	Crossbeam position limit switch kit	



Pagina bianca per esigenze di impaginazione

This page intentionally blank

Freie Seite für Layout

Page blanche pour exigences de mise en page

Página en blanco por exigencias de compaginación